

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра АДАОиФ  
Заведующий кафедрой АДАОиФ

15 марта 2021 г.

  
Н.А. Лушников

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИПСС

15 марта 2021 г.

  
Т.В. Шепитько

Кафедра «Русский и иностранные языки»

Автор Симонова Светлана Валерьевна, к.фил.н., доцент

**АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Основы профессионального перевода»**

Направление подготовки:	<u>08.03.01 – Строительство</u>
Профиль:	<u>Автомобильные дороги и аэродромы</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2019</u>

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 5 25 июня 2019 г. Председатель учебно-методической комиссии</p> <p style="text-align: center;"> М.Ф. Гуськова</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p style="text-align: center;">Протокол № 5 15 мая 2019 г. Заведующий кафедрой</p> <p style="text-align: center;"> Е.В. Федоткина</p>
---	---

## 1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью освоения дисциплины «Основы профессионального перевода» являются формирование у обучающихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции (направление «Инженерное дело»), а именно языковой, личностной, когнитивной и прагматической.

В процессе изучения дисциплины решаются следующие задачи: обучить студентов основным методам, способам, стратегиям, приёмам перевода технической литературы, развить практические умения и навыки перевода технической литературы инженерных специальностей, познакомить с различными формами перевода (письменного и устного), с общей спецификой переводческой деятельности в различных стилях речи (научном, официально-деловом, публицистическом, художественном, разговорно-бытовом, общественно-политическом) на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих взаимодействию с другими дисциплинами и формированию профессиональных навыков студентов.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Основы профессионального перевода" относится к блоку 1 "Факультативные дисциплины" и входит в его базовую часть.

## 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
------	---

## 4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

2 зачетные единицы (72 ак. ч.).

## 5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся при реализации различных видов аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине «Основы профессионального перевода» используются инновационные образовательные технологии. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путём развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активацию и реализацию личностного потенциала. Перечень используемых образовательных технологий и других организационно-методических материалов (ОММ). 1. Информационно-коммуникативные технологии, позволяющие овладевать и свободно оперировать большим запасом знаний путём самостоятельного изучения профессиональной литературы, применения новых информационных технологий, включая использование технических и электронных средств получения информации. 2. Технология коммуникативного обучения направлена, прежде всего, на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации. 3. Практико-ориентированные технологии, направленные на формирование системы профессиональных практических умений и навыков, позволяющих качественно осуществлять профессиональную деятельность, а именно привлечение ведущих специалистов-переводчиков с предприятий-партнёров для

проведения мастер-классов. 4. Личностно-ориентированные технологии, обеспечивающие в ходе учебного процесса учёт различных способностей обучаемых, создание необходимых условий для развития их индивидуальных способностей, развитие активности личности учебном процессе. 5. Здоровьесберегающие технологии, позволяющие равномерно во время занятия распределять различные виды заданий, определять время подачи сложного учебного материала, выделять время на проведение самостоятельных работ. Для реализации указанных технологий используются следующие сочетания методов и форм организации обучения: 1. Работа с современными онлайн-словарями и поисковыми системами. 2. Презентация. Представление результатов обучения с использованием мультимедийных технологий (например, презентации по итогам работы индивидуального и группового характера). 3. Исследовательские методы в обучении. Обучающимся даётся познавательная задача, которую они решают самостоятельно, подбирая для этого необходимые методы и пользуясь помощью преподавателя. Например, устранение языкового и культурно-этнического барьера между коммуникантами при осуществлении письменного перевода. Учёт особенностей национальной психологии, различий в культурно-исторических традициях, реалий, структуры исходного языка и языка перевода. .

## **6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)**

### РАЗДЕЛ 1

Общие вопросы практики перевода

### РАЗДЕЛ 2

Языковые трудности перевода.

Зачет